

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnik zostałeś wezwany nie ciebie niech martwi ale jeśli i możesz wolny stać się raczej korzystaj                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie martw się; ale jeśli i możesz stać się wolny, raczej korzystaj.* <sup>1)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Niewolnikiem zostałeś powołany? Nie cię niech martwi*, ale jeśli i możesz wolny stać się, bardziej posłuż się**. <sup>2)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Niewolnik zostałeś wezwany nie ciebie niech martwi ale jeśli i możesz wolny stać się raczej korzystaj                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie martw się, chociaż jeśli masz możliwość stać się wolny, korzystaj z tego.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się <i>tym</i> . Lecz jeśli możesz stać się wolny, to raczej z <i>tego</i> skorzystaj.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jesteś powołany niewolnikiem, nie dbajże na to; ale jeśli też możesz być wolny, raczej wolności używaj.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jesteś wezwan niewolnikiem? Nie dbajże. Ale jeśli też możesz być wolnym, raczej używaj.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się! Owszem, nawet jeśli możesz stać się wolnym, raczej skorzystaj [z twego niewolnictwa]! |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie trap się tym; ale jeśli możesz stać się wolnym, raczej korzystaj z tego.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się. Ale jeśli nawet możesz stać się wolny, raczej wykorzystaj swoje niewolnictwo.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie przejmuj się. Jeśli możesz stać się wolnym, skorzystaj z tego.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zostałeś powołany jako niewolnik? — Niech cię to nie martwi, a nawet choćbyś mógł stać się wolny, raczej z tego korzystaj.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jeśli byłeś niewolnikiem, gdy zostałeś powołany, nie martw się. Jeśli zaś masz możliwość odzyskania wolności, skorzystaj z tego.       |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się tym!                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>20 21:2</x>

<sup>2)</sup> Składniej: "Niech cię nie martwi".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Jeśli możesz nawet uzyskać wolność, nie ubiegaj się o nią, lecz wykorzystaj swój stan.                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти був покликаний як раб? Не журися! Але якщо можеш стати вільним, - скористайся з цього.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zostałeś powołany jako niewolnik? Niech cię to nie martwi; ale jeśli możesz być wolny, to raczej z tego korzystaj.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Byłeś niewolnikiem, gdy zostałeś powołany? Nie zaprzataj tym sobie głowy; choć jeśli możesz odzyskać wolność, skorzystaj z okazji.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Niech cię to nie martwi; ale jeśli też możesz stać się wolny, to raczej skorzystaj z tej sposobności. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Uwierzyłeś jako niewolnik? Nie martw się tym. Jeśli jednak możesz odzyskać wolność, skorzystaj z tego.                                       |